

Convocatoria a Ponencias

Código de la Propuesta:	AS1
Título de la Propuesta:	El vasto territorio de la Ñ. Un ameno y minucioso recorrido por las políticas lingüísticas de España y de algunos países de América Latina en torno a la lengua española.
Área Temática	A. Descubriendo las Oportunidades de la Diversidad Cultural
Formato de Presentación	Presentación standard

Resumen de la Presentación
<p>El «territorio de la Ñ» es vasto y está en permanente expansión. Actualmente el español es, después del chino, la segunda lengua del mundo por número de hablantes, y el segundo idioma de comunicación internacional; una de las lenguas de mayor crecimiento en los Estados Unidos: más de un 233%. El español es la tercera lengua más utilizada en la red: el 7,8% de los usuarios se comunica en español; y su uso ha experimentado un crecimiento del 807,4% entre 2000 y 2011. Desde hace poco más de dos décadas asistimos a un proceso de panhispanización cuyo objetivo es registrar y unificar la diversidad del español. Algunos autores consideran que este proceso podría describirse como una rehispanización de América.</p> <p>Después de asistir a varios de los Congresos Internacionales de la Lengua Española (CILE), y de investigar y desempeñarse en diversos sectores del área lingüística, las expositoras comparten su investigación, con una mirada profunda sobre la política lingüística exterior encabezada por la Corona española, a través del Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española por un lado, y los gobiernos nacionales de diferentes países hispanoparlantes, por el otro.</p> <p>En 2016 se celebrará el CILE VII, por primera vez en Puerto Rico, EE.UU. (hasta ahora, en países hispanoparlantes). Puerto Rico es una antigua colonia española, que duda y puja entre el inglés y el español; y es tal vez, el único país del mundo que tiene bilingüismo oficial no motivado por situaciones naturales comunicativas de convivencia de más de una lengua.</p> <p>La ponencia se actualiza permanentemente con las variadas y numerosas novedades que surgen, como publicaciones de obras académicas, convenios con multinacionales, bancos, editoriales, fundaciones, inclusive con el Vaticano y con el British Council, hasta acciones conjuntas con las principales universidades del continente americano. En su presentación –que algunos asistentes han sugerido que «debería difundirse en todas las universidades que ofrecen carreras vinculadas a la lengua española (traducción, interpretación, corrección, edición y Letras)»– las traductoras exponen el estado de situación del español a ambos lados del Atlántico, desde el punto de vista de la normativa, la enseñanza de español como lengua extranjera, el valor económico del español hasta las diferentes acciones de diplomacia cultural. Se analizan las iniciativas de las «instituciones emblemáticas del español» y sus instituciones afiliadas en «zonas estratégicas», como Brasil, EE. UU. e Internet para la expansión proyectada de nuestro idioma. Las autoras presentan las oportunidades y los desafíos que se vislumbran para nuestro idioma: el crecimiento del español en EE. UU., el desarrollo de traducciones y</p>

de contenidos de Internet, la relevancia de la bibliosfera digital y de los medios sociales, y cuestiones de acceso igualitario a estas oportunidades. Las autoras creen que sería importante que alumnos, docentes, formadores y profesionales reflexionaran sobre el estado actual de la lengua española para pensar y desarrollar estrategias presentes y futuras vinculadas a la formación, la asociatividad, la divulgación y el desempeño profesional con el fin de detectar nuevas oportunidades y nuevos espacios.

Puntos de Aprendizaje

Los participantes podrán acceder a un profundo recorrido por la política lingüística exterior (PLE) de España, de Argentina y de algunos países hispanoparlantes; reflexionarán sobre la importancia de las PL para los profesionales del lenguaje y la población en general, y harán conscientes aspectos teóricos en los que quizá nunca antes pensaron, pero que las autoras entienden les servirán en su práctica profesional cotidiana.

Bio Sylvia Falchuk

Traductora pública de inglés, con estudios de posgrado en política lingüística; corrección y edición en español (España, por concurso de becas del CTPCBA); financiación de proyectos culturales; industrias culturales; edición de revistas y gestión de producción editorial. Directora Académica del Traductorado Científico-Técnico y Literario UMAN Terciario. Coordinadora de CONADE (Conglomerado Argentina Destino Educativo), dentro del programa de grupos exportadores de la Fundación Fundación ICBC y Fundación Exportar. Directora de Contenidos de Eduargentina, organización dedicada a la planificación, coordinación y logística de acciones de promoción en el campo de la educación internacional, la movilidad de estudiantes y el español como lengua extranjera. Ejerció la docencia en el Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA y en el de la Facultad de Historia y Letras de la USAL. Recibió una mención en el concurso de ensayos Las industrias creativas en la ciudad de Buenos Aires. Oportunidades y desafíos para el desarrollo económico, social y cultural local, por el trabajo La exportación de servicios de traducción audiovisual al español (2010). Expuso sobre Exportación de servicios de traducción al español: sinergia público privada para el desarrollo del sector en congresos y jornadas en Argentina y Uruguay. Ha participado de innumerable cantidad de ferias y congresos en Argentina, México, Uruguay, EE.UU. y Panamá.

Bio Gabriela Ortiz

Traductora pública de inglés (UBA). Certificada por la American Translators Association y por The Institute of Language Professionals. Se desempeñó como traductora de planta de un estudio jurídico de Buenos Aires, donde se especializó en la traducción de temas relacionados con la responsabilidad civil por productos elaborados de las industrias cosmética, tabacalera y farmacéutica. Coordinó la traducción de más de 100 publicaciones científicas al español. Ponente en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, las VIII Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA, el 52.º Congreso Anual de la American Translators Association en Denver, Colorado (oradora destacada de la División de Español), el 7.º Congreso de IMTT, y dictó la conferencia magistral de cierre en el 16.º Congreso Anual de la Organización Mexicana de Traductores San Jerónimo 2012, en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Ha publicado artículos sobre sus idiomas de trabajo y estudio (inglés, alemán, español y latín) en las revistas Panace@, Apuntes, el diario Idiomas y Comunicación, y la Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, y la bitácora de la División de

Español de la American Translators Association. Especializada en servicios de traducción, corrección y revisión de textos en inglés, alemán y latín a español internacional. Sus áreas de trabajo incluyen medicina, derecho, marketing, localización de sitios web y asuntos institucionales.